

MICHÉE.

CHAPITRE PREMIER.

1. Parole de l'Éternel [révélée] à Michée de Morasthi, au temps de Joatham, d'Achaz et d'Ézéchias, rois de Juda, * dans une vision touchant Samarie et Jérusalem.

2. Peuples, écoutez tous ; terre, sois attentive avec ce que tu renfermes, * et que le souverain Maître, l'Éternel, soit lui-même témoin contre vous du haut de son saint temple.

3. Voici que Jéhova sort du palais [de sa gloire] ; * il va descendre et fouler aux pieds toutes les grandeurs de la terre.

4. Les montagnes fondront sous ses pas, les vallées s'entr'ouvriront ; * elles seront comme la cire devant un brasier, comme les eaux qui tombent dans un abîme.

5. Et tous ces malheurs arriveront à cause du crime de Jacob, et à cause des iniquités de la maison d'Is-

raël. * Quel est le crime de Jacob? n'est-ce pas Samarie? Quels sont les hauts lieux de Juda? n'est-ce pas Jérusalem?

6. Je rendrai donc Samarie comme un monceau de pierres au milieu d'un champ où l'on plante de la vigne; * je ferai rouler les pierres dans la vallée, et j'en découvrirai les fondements.

7. Toutes ses statues seront brisées, le salaire de ses prostitutions sera détruit par le feu, et je réduirai en poudre toutes ses idoles; * parce que toutes ses richesses ont été amassées au prix de la prostitution, elles redeviendront [chez un autre peuple] le salaire des prostituées.

8. Aussi je pousserai des plaintes et des gémissements, je déchirerai mes vêtements, et j'irai nu, * je pousserai des hurlements comme les dragons, et des cris lugubres comme l'oiseau des nuits,

9. Parce que sa plaie est incurable, * et qu'elle s'est étendue jusqu'à Juda, qu'elle est venue jusqu'à la porte de mon peuple, jusqu'à Jérusalem.

10. Ne l'annoncez pas dans Geth, ne versez pas une larme, * mais roulez-vous¹ dans la poussière au milieu de ces maisons [qui seront réduites] en cendre.

11. Habitante de Saphir, passe nue et confuse [dans une terre étrangère]; * les femmes de Sanaan ne sortiront pas pour te pleurer. Que la maison [de Juda], qui est ta voisine, apprenne de toi, [ô Israël!] à demeurer ferme,

¹ Comme saint Jérôme et les Septante, nous supposons le verbe au pluriel.

12. Car elle est elle-même faible et plongée dans l'amertume, pour [la perte de] ses biens * et le fléau, qui vient de l'Éternel, est déjà aux portes de Jérusalem.

13. Femme de Lachis, attelle au char un coursier rapide, * toi qui es la première cause du péché de la fille de Sion et en qui l'on trouve toutes les iniquités d'Israël.

14. Envoie donc [ô Sion!] des ambassadeurs à Marésa de Geth; * la maison d'Achzib ne sera qu'une ressource trompeuse pour les rois d'Israël.

15. Habitante de Marésa, j'envverrai un conquérant vers toi : * il viendra jusqu'à Odollam.

16. O toi, la gloire d'Israël, arrache-toi les cheveux, rase-toi la tête pour [pleurer] tes enfants qui étaient tes délices; * deviens chauve comme l'aigle [qui muc], parce qu'ils sont emmenés loin de toi.

CHAPITRE II.

1. Malheur à ceux qui méditent l'iniquité, et qui rêvent sur leurs lits des crimes * qu'ils exécutent dès l'aurore, parce qu'ils regardent leurs bras comme leur dieu¹.

2. S'ils convoitent des terres, ils les prennent vio-

¹ C'est le *Dextra mihi deus* de Mézence. (*Æneid.*, x, 775). La Vulgate traduit חַבְלֵי par *contra Deum*, et les Septante par πρὸς τὸν Θεόν.

lemment; s'ils désirent des maisons, ils s'en emparent; * ainsi ils oppriment celui-ci [pour avoir] sa maison, et celui-là [pour prendre] son héritage.

3. Voici donc ce que dit l'Éternel : J'ai à l'égard de ce peuple des pensées de malheur; * vous ne les détournerez pas de dessus vos têtes, et vous ne marcherez plus fièrement, parce que les jours seront mauvais.

4. En ce temps-là, vous deviendrez la fable des hommes, et l'on dira [parmi vous] du ton le plus lamentable : Nous sommes entièrement dévastés, l'héritage de mon peuple est passé en d'autres mains : * et [l'ennemi] ne s'est retiré que pour revenir partager nos campagnes.

5. C'est pourquoi il n'y aura plus personne parmi vous qui ait une part * dans l'assemblée de l'Éternel.

6. Ne prophétisez plus [dit-on aux prophètes], mais ils prophétiseront, * et non pas en faveur de ces hommes qui ne s'éloignent point de l'ignominie.

7. O vous qui êtes appelés maison de Jacob, l'Esprit du Seigneur est-il moins puissant? Sont-ce là ses œuvres [ordinaires]? * Mes paroles ne sont-elles pas favorables à ceux qui marchent avec un cœur droit?

8. Hier [Israël] était mon peuple, [aujourd'hui] il se lève comme un ennemi; * vous enlevez la tunique, vous ôtez le manteau de ceux qui reviennent du combat avec confiance.

9. Vous avez chassé les femmes de mon peuple des maisons où elles vivaient dans les délices, * et vous avez étouffé pour jamais ma louange dans la bouche de leur petits enfants.

10. Levez-vous, sortez, car il n'y a plus ici de re-

pos pour vous. * Votre patrie est impure, elle répand une odeur fétide.

11. Puissé-je ne parler que d'après moi-même et tenir un langage mensonger ! Mais je vous prédis le vin [de la colère de Dieu, qui sera comme] une liqueur enivrante, * et cette prophétie s'accomplira sur ce peuple.

12. Toutefois je te rassemblerai un jour tout entière, ô [maison de] Jacob ! je réunirai les restes d'Israël comme un troupeau dans l'étable, * comme des brebis dans leur parc, et ils feront un grand bruit, tant ils seront nombreux.

13. Leur libérateur marchera devant eux, ils briseront [leurs fers], ils passeront et sortiront par la porte ; * leur roi passera sous leurs yeux, et l'Éternel lui-même sera à leur tête.

CHAPITRE III.

1. J'ai dit encore : Écoutez, princes de Jacob, et vous, chefs de la maison d'Israël ! * N'est-ce pas à vous de savoir ce qui est juste ?

2. Pleins d'aversion pour le bien, et d'amour pour le mal, * vous arrachez la peau et jusqu'à la chair qui couvre les os [du pauvre].

3. Ils ont dévoré la chair de mon peuple, ils lui ont

arraché la peau et brisé les os; * ils l'ont mis par pièces comme dans un vase, et comme de la viande dans une chaudière.

4. Alors ils crieront vers l'Éternel, et il ne les exaucera pas; * il se dérobera, en ce jour, à leurs regards, parce qu'ils ont été criminels dans leurs œuvres.

5. Voici ce que dit Jéhova contre les prophètes qui séduisent mon peuple, * qui le déchirent avec leurs dents, et qui prêchent la paix, quoique toujours prêts à faire la guerre à celui qui ne leur donne pas à manger :

6. Vos visions ne seront qu'une nuit profonde, vos révélations ne seront que ténèbres; * le soleil se couchera sur ces prophètes, et le jour ne sera qu'obscurité pour eux.

7. Ces prophètes seront confus, ces devins rougiront de honte, et ils se couvriront le visage ¹, * parce que Dieu ne leur parlera pas.

8. Mais moi, j'ai été rempli de la force de l'Esprit de l'Éternel, de discernement et de courage, * pour déclarer à Jacob son crime et à Israël son péché.

9. Écoutez-moi, princes de la maison de Jacob, et vous, chefs de la maison d'Israël, * qui avez l'équité en abomination, et qui présentez sous un faux jour tout ce qui est juste :

10. On bâtit Sion de sang, * et Jérusalem d'iniquités ².

¹ Littéralement : « la lèvre supérieure. »

² C'est-à-dire : « qui construisez vos maisons après avoir pressuré le peuple par vos injustices. »

11. Ses princes rendent des arrêts pour des présents, ses prêtres enseignent pour le salaire, et ses prophètes rendent des oracles à prix d'argent; * puis ils se reposent sur l'Éternel et osent dire : Jéhova n'est-il pas au milieu de nous? il ne nous arrivera aucun mal.

12. Eh bien, à cause de vous, Sion sera labourée comme un champ, * Jérusalem ne sera plus qu'une ruine, et la montagne du temple une haute forêt.

CHAPITRE IV.

1. Voici ce qui arrivera à la fin des jours : la montagne où sera bâti le temple de l'Éternel s'élèvera sur la cime des monts, par-dessus les collines ; * on y verra affluer les peuples.

2. De nombreuses nations s'y rendront en disant : « Venez, et marchons vers la montagne de Jéhova, « vers le temple du Dieu de Jacob ; il nous fera connaître le chemin qui mène à lui, et nous marcherons dans ses voies. » * Car c'est de Sion que la loi sortira, et la parole de l'Éternel viendra de Jérusalem.

3. Il jugera la multitude des peuples, il gourmandera les nations les plus puissantes jusqu'aux extrémités du monde; * alors les épées seront transformées en socs de charrue, les lances en faucilles ; les peuples

ne tireront plus le glaive contre les peuples, ils ne s'exerceront plus aux combats.

4. Tout homme restera sans crainte sous sa vigne et sous son figuier, * car c'est la bouche du Seigneur des armées qui l'a prononcé.

5. Chaque peuple marche au nom de son Dieu ; * mais, pour nous, nous marcherons au nom de Jéhova, notre Dieu à jamais, et dans la suite de tous les âges.

6. En ce jour-là, dit l'Éternel, je rappellerai celle qui était boiteuse, je reprendrai celle qui avait été chassée, * et que j'avais affligée.

7. Je donnerai une postérité à celle qui était boiteuse, je ferai sortir une nation puissante de celle qui avait été reléguée au loin, * et dès lors l'Éternel régnera sur eux, sur la montagne de Sion, jusque dans l'éternité.

8. Et toi, Ophel, tour du troupeau, la fille de Sion reviendra vers toi, * et l'ancienne puissance, la puissance souveraine, sera rendue à la fille de Jérusalem.

9. Pourquoi pousses-tu maintenant des cris lamentables? * Est-ce qu'il n'y a plus de roi au milieu de toi, ou que ton conseiller a péri, pour que tu sois dans la douleur comme la femme qui enfante?

10. Pousse des cris plaintifs, ô fille de Sion ! et gémis comme la femme qui enfante, * car tu sortiras de la ville, tu habiteras dans une terre lointaine, tu iras jusqu'à Babylone; là tu seras délivrée, là l'Éternel te rachètera de la main de tes ennemis.

11. Maintenant plusieurs peuples se sont rassemblés contre toi, * et ils disent : Qu'elle soit souillée, et que notre œil le voie.

12. Mais ils ne connaissent pas les pensées de l'Éternel, ils ne comprennent pas ses desseins; * déjà il les a assemblés comme des gerbes dans l'aire.

13. Lève-toi, fille de Sion, foule-les [aux pieds], car je vais te donner une corne de fer et des ongles d'airain pour écraser ces peuples nombreux, * et tu consacreras à Jéhova leurs injustes gains, et leurs richesses au souverain Maître de l'univers.

14. Tu vas être livré au pillage, peuple ¹ dévastateur qui nous as assiégés, * et qui as osé lever la verge sur le juge d'Israël pour le frapper à la joue.

CHAPITRE V.

1. Et toi, Bethléem-Éphratha, tu es petite entre les principales [villes] ² de Juda; * mais de toi sortira le Dominateur d'Israël, lui dont la génération est dès le commencement, dès les jours de l'éternité.

2. C'est pourquoi Dieu abandonnera [son peuple] jusqu'au temps où celle qui doit enfanter enfantera, * et le reste de ses frères se réunira aux restes d'Israël.

3. Il sera inébranlable, et il gouvernera [les

¹ Littéralement : « fille du dévastateur. »

² Littéralement : « entre les mille [villes] de Juda. » On peut encore entendre ainsi ce passage : « Et toi, Bethléem-Éphratha, tu es « [regardée comme un lieu trop] peu considérable pour donner des « princes à Juda. »

hommes] par la puissance de l'Éternel, revêtu lui-même de la majesté du nom sublime de Jéhova, son Dieu : * ils resteront [dans leur patrie], parce que sa grandeur va éclater jusqu'aux confins de la terre.

4. Il sera [notre] paix ; * et, lorsque l'Assyrien sera venu dans notre pays, et qu'il sera entré dans nos palais, nous susciterons contre lui sept pasteurs et huit princes du peuple,

5. Qui exerceront leur puissance sur le pays d'Assur avec l'épée, et sur la terre de Nemrod avec leurs lances. * Il nous délivrera des Assyriens après qu'ils seront venus dans notre pays et qu'ils auront foulé le sol de notre patrie.

6. Les restes de Jacob seront au milieu de la multitude des peuples comme la rosée qui vient de l'Éternel, comme une pluie menue sur l'herbe * qui n'attend rien de l'homme et n'espère rien des enfants des hommes.

7. Les restes de Jacob seront parmi les nations et au milieu de la multitude des peuples comme un lion parmi les animaux de la forêt, comme un lionceau parmi des troupeaux de brebis ; * il passe, foule aux pieds et ravit sa proie, sans que personne la lui arrache.

8. Tu lèveras la main sur tes ennemis, * et tous ceux qui te haïssent seront exterminés.

9. En ce jour-là, dit l'Éternel, je t'enlèverai tes chevaux, * je briserai tes chars,

10. Je détruirai les villes de ton pays, * je raserai toutes tes places fortes,

11. Je détruirai les sortilèges que tu faisais, * et tu n'auras plus d'enchanteurs.

12. J'exterminerai tes idoles et tes statues, * et tu n'adoreras plus l'ouvrage de tes mains.

13. J'arracherai tes bois profanes, * je détruirai tes villes,

14. Et ma fureur et ma colère me vengeront de toutes les nations * qui ne m'auront point écouté.

CHAPITRE VI.

1. Écoutez maintenant ce que dit Jéhova : * Lève-toi, plaide devant les montagnes, que les collines entendent ta voix.

2. Montagnes, qui êtes les solides fondements de la terre, écoutez la défense de Jéhova, * car l'Éternel veut entrer en jugement avec son peuple et discuter avec Israël.

3. Mon peuple, que t'ai-je fait, ou en quoi t'ai-je contristé? * réponds-moi!

4. Est-ce parce que je t'ai fait sortir de l'Égypte, que je t'ai délivré de la maison de servitude, * et que j'ai envoyé devant toi Moïse, Aaron et Marie?

5. Mon peuple, rappelle-toi, je te prie, le dessein qu'avait formé Balac, roi de Moab, et ce que lui répondit Balaam, fils de Béor¹; * [reporte ta pensée] de

¹ Balac, roi de Moab, craignant que son royaume ne tombât au pouvoir des Israélites, fit venir Balaam pour les maudire; mais ce

Sétim à Galgala, si tu veux savoir combien l'Éternel est juste¹.

6. — Comment paraîtrai-je devant Jéhova? Comment me prosternerai-je devant le Dieu très-haut? * Lui offrirai-je des holocaustes et des veaux d'un an?

7. Le rendrai-je favorable en lui offrant mille béliers et des torrents d'huile? * Donnerai-je mon premier-né pour [expier] mon crime, et mon propre fils pour le péché de mon âme?

8. — O homme! il t'a déclaré ce qui est bon; * et qu'est-ce que Jéhova demande de toi, sinon que tu pratiques la justice, que tu aimes la miséricorde, et que tu marches humblement en la présence de ton Dieu?

9. La voix de l'Éternel se fera entendre à la ville, et les sages craindront votre puissance, [ô mon Dieu!]²; * apprenez quel sera le châtiment, et qui vous l'enverra.

10. Les trésors de l'iniquité dans la maison de l'impie ne seront-ils pas comme un feu [qui la consumera]? * Et la fausse mesure n'est-elle pas en abomination?

11. Aurai-je pour innocent celui qui se sert de balances trompeuses, * et qui a de faux poids?

12. Les riches [de Samarie] regorgent de rapines; ses habitants profèrent le mensonge, * et leur langue est un instrument de tromperie dans leur bouche.

13. Aussi en te frappant je t'ai réduite à un état de langueur * et de désolation à cause de tes péchés.

devin bénit, malgré lui, le peuple de Dieu, et annonça les victoires des enfants de Juda sur leurs ennemis. (*Nombres*, xxiii.)

¹ La justice de Dieu se prend ici dans le sens de sa *miséricorde*. C'est ainsi que Symmaque a traduit dans cet endroit.

² Littéralement : « votre nom. »

14. Tu mangeras, et tu ne seras point rassasiée, et l'humiliation sera au milieu de toi; * tu prendras [tes enfants entre tes bras], mais tu ne les sauveras pas, et si tu en sauves quelques-uns, je les livrerai au glaive¹.

15. Tu sèmeras, et tu ne recueilleras point; * tu presseras les olives, et tu ne te serviras² pas de leur huile, tu fouleras le raisin, et tu n'en boiras pas le vin.

16. [Samarie,] tu as gardé les ordonnances d'Amri, imité les enfants d'Achab; * tu as suivi leurs conseils. Je vais donc vous livrer à une ruine entière, habitants [de Samarie], vous serez un objet de dérision, et vous porterez l'opprobre de mon peuple³.

CHAPITRE VII.

1. Malheur à moi! car je suis comme ceux qui ont cueilli les fruits d'été, comme celles qui ont ramassé la vendange; * il n'y a pas une seule grappe à manger, et mon âme désirait les premiers fruits.

2. Les saints ont disparu de la terre, il n'y a plus

¹ Les verbes du second hémistiche sont à la troisième personne en hébreu.

² Littéralement : « tu ne seras point oint de [leur] huile. »

³ C'est à-dire : « l'opprobre dont j'ai menacé mon peuple par mes « prophètes. »

de justes parmi les enfants des hommes; * ils sont tous en embuscade pour répandre le sang, chacun guette son frère pour le prendre au filet.

3. Le prince, dont le devoir est de s'informer du mal comme du bien, rend la justice pour des présents¹; * les grands parlent selon les mauvaises passions de leur âme, et on les approuve.

4. Le meilleur d'entre eux est comme une ronce, le plus juste est comme [l'épine] d'une haie; * mais le jour où tu vas être visité, qui est aussi le jour de tes sentinelles², est arrivée, [nation coupable], et [tes enfants] seront dans les angoisses.

5. N'ayez pas foi en votre ami, ne vous fiez pas à votre chef; * n'ouvrez pas même la bouche devant celle qui repose sur votre sein³;

6. Car le fils couvre de honte son père, la fille s'élève contre sa mère, la belle-fille contre sa belle-mère, * et l'homme a pour ennemis ceux de sa maison.

7. Pour moi, je tiendrai mes yeux fixés sur Jéhova, j'attendrai le Dieu qui doit me sauver, * et mon Dieu m'exaucera.

8. O mon ennemie! ne te réjouis pas de ma chute, je me relèverai; * et après avoir été assise dans les ténèbres, l'Éternel sera ma lumière.

9. Parce que j'ai péché contre Jéhova, je porterai le poids de sa colère, * jusqu'à ce qu'il prenne ma dé-

¹ Autrement : « Ils commettent le mal au lieu de faire le bien ;
« un prince fait une demande, et on juge en vue des présents. »

² C'est-à-dire : « de ceux qui sont chargés de veiller sur toi. »

³ Les verbes de cet hémistiche sont au singulier.

fense, et qu'il juge ma cause; alors il me fera passer au grand jour, et je verrai sa justice.

10. Ma rivale en sera témoin, elle sera couverte de confusion, elle qui me dit [maintenant] : Où est Jéhova, ton Dieu? * Mes yeux la verront, et elle sera foulée aux pieds comme la boue des rues.

11. En ce jour-là, on relèvera tes murs, * et la loi [du vainqueur] sera abolie.

12. En ce jour, on viendra à toi depuis l'Assyrie jusqu'aux places fortes, * depuis les places fortes jusqu'au fleuve, depuis une mer jusqu'à l'autre, et depuis une montagne jusqu'à l'autre montagne,

13. Après que la contrée aura été désolée à cause [des iniquités] de ses habitants, * en punition de leurs œuvres [criminelles].

14. Prends ta houlette et fais paître ton peuple, le troupeau de ton héritage, après l'avoir établi dans la forêt au milieu du Carmel. * Puisse-t-il paître comme jadis dans Basan et en Galaad !

15. — Comme au jour où je te fis sortir de la terre d'Égypte, * je ferai voir des merveilles à mon peuple.

16. Les peuples [infidèles] les verront, et ils seront confondus malgré toute leur puissance; * ils mettront la main sur leur bouche, et ils seront assourdis.

17. Ils mordront¹ la poussière comme le serpent, et, comme les reptiles de la terre, ils seront effrayés dans leurs demeures; * ils trembleront en présence de Jéhova, notre Dieu, et ils te craindront [ô Israël!].

18. — Qui est fort comme vous, qui effacez les ini-

¹ Littéralement : « lécheront. »

quités, et qui oubliez les crimes du reste de votre héritage? * La colère du Seigneur n'est pas éternelle, parce qu'il aime la miséricorde¹.

19. Il aura encore pitié de nous, il triomphera de nos iniquités, * et jettera tous nos² péchés au fond de la mer.

20. Vous garderez [ô mon Dieu!] votre parole à Jacob, et votre miséricorde à Abraham, * selon le serment que vous avez fait à nos pères depuis tant de siècles.

¹ Littéralement : « parce qu'il se plait dans la miséricorde. »

² On lit dans le texte : « tous leurs péchés. »

FIN DE MICHÉE.